



ENGLISH-CHINESE CLASSIFIED
WORD COLLECTION OF
OLYMPIC GAMES WITH
ILLUSTRATIONS

英 汉 图 解

卜纯英 主编
Bu Chunying Chief Editor

奥林匹克运动

词汇类编 8

射击 射箭 击剑



兵器工业出版社

**ENGLISH-CHINESE CLASSIFIED WORD
COLLECTION OF OLYMPIC GAMES
WITH ILLUSTRATIONS**

**英汉图解
奥林匹克运动词汇类编**

射击 射箭 击剑

8

Bu Chunying Chief Editor

卜纯英 主 编

The Publishing House of Ordnance Industry

兵器工业出版社

ENGLISH-CHINESE CLASSIFIED WORD
COLLECTION OF OLYMPIC GAMES
WITH ILLUSTRATIONS EDITORIAL BOARD
英汉图解奥林匹克运动词汇类编编委会

Chief Editor: Bu Chunying

主 编 卜纯英

Associate Editor: Xin Lancheng

副主编 信兰诚

Compiling Members:

编 委

Bu Chunying

卜纯英

Luo Chaoyi

罗超毅

Zhang Yihong

张艺宏

Wang Xinle

王新乐

Xia Hong

夏 红

Xin Lancheng

信兰诚

Han Shuxia

韩淑霞

Feng Shuyong

冯树勇

Chen Gang

陈 刚

Li Yucai

李育才

Zhang Xiaoning

张小宁

Xiao Li

肖 力

Li Zhenyu

李振宇

Publishing Editors:

编 审

Hu Xingguang

胡星光

Zhou Xingjun

周兴俊

Cao Xinhua

曹新华

Publishing Revisers:

校 订

Luo Zhengyun

罗正云

Lu Tao

路 涛

Chen Yan

陈 岩

Printing:

印 制

Lu Yadong

吕亚东

Hu Ping

胡 平

107413

CONTENTS

目 录

Preface	(1)
---------------	-------

前言

Shooting	(3)
----------------	-------

射击

Archery	(59)
---------------	--------

射箭

Fencing	(119)
---------------	-------

击剑

Appendix	(146)
----------------	-------

附录

第 25 届夏季奥运会前三名

前 言

为迎接 2008 年在北京举办的奥林匹克运动会,帮助北京 60 万志愿者和全国所有关心支持北京举办“奥运”的朋友学习有关“奥运”项目的一些中英文术语和词汇,从而更多地了解“奥运”,更好地接待世界各国的体育健儿和嘉宾,我们特编纂了这套《英汉图解奥林匹克运动词汇类编》。

本书不同于普通英语口语类图书,它是辅助学习“奥运”英语的小型工具书,是《英汉对照分项图解奥林匹克运动百科全书》的简装普及本。其中包括足球、篮球、排球、乒乓球、田径、体操、举重、游泳、射击、轻艇等体育项目共计 10 册。该书简明易懂,可以图文对照学习英汉体育专业词语。

例如:Basketball 篮球

110 block 6-①

封堵、“盖帽”



Fig.6

1. 可以从“篮球”项目的英语词条后标示的“6-①”去找图 6 (Fig.6)中的分项图“①”,即可获得该运动项目的示意图。

2. 可以据图找寻英汉词语。如先从上例的分项图“①”查找到“①”的外围数字“110”,此数字即为该运动项目的词条编号,据此便可找到相关的英汉词语。

现在,北京正全力以赴为举办历史上最完美的一届奥运盛会而努力。我们编纂这套书也是对 2008 年北京奥运会的真诚支持和参与。本书若有不当之处,敬请批评指正。

2001 年 9 月

Shooting 射击

- | | | | | | |
|-----------|--|---------------|-----------|---|---------------|
| 1 | accidental fire | | 17 | Amateur Trapshooting Association | |
| | 走火 | | | 业余飞靶射击协会(美国) | |
| 2 | action | | 18 | ammo | |
| | 枪的退壳,装弹,击发机构 | | | 弹药 | |
| 3 | adjustable butt plate | | 19 | ammunition | 14 - ⑭ |
| | 能调整的托底板 | | | 弹药 | |
| 4 | aiming area | | 20 | ammunition (cartridge) | 14 - ⑭ 25 - ⑮ |
| | 瞄准区 | | | 弹药(枪弹) | |
| 5 | aiming exercise | 16 - ③ | 21 | ammunition box | |
| | 瞄准练习 | | | 弹药箱 | |
| 6 | aiming mark | 10 - ① | 22 | angle meter | |
| | 瞄准点 | | | 测角器 | |
| 7 | aiming point | | 23 | angle of departure | 25 - ⑥ |
| | 瞄准点 | | | 掷角,发射角 | |
| 8 | aiming range | 7 - ⑧ | 24 | angle of depression | |
| | 表尺射程 | | | 俯角 | |
| 9 | air pistol | 12 - ② 13 - ⑦ | 25 | angle of descent | 25 - ⑦ |
| | 气手枪 | | | 降落角 | |
| 10 | air pistol(10metre) | | 26 | angle of elevation | 25 - ⑧ |
| | 气手枪 10 米赛 | | | 仰角 | |
| 11 | air rifle | 4 - ⑤ | 27 | angle of fall | |
| | 气枪,气步枪 | | | 落角 | |
| 12 | air rifle cartridge | 4 - ⑪ | 28 | angle of fire | 7 - ⑬ |
| | 气步枪子弹 | | | 仰角,射角 | |
| 13 | air rifle 10m standing position | 1 - ⑭ | 29 | angle of impact | 7 - ⑭ |
| | 气步枪 10 米立姿赛 | | | 命中角 | |
| 14 | All clear! | | 30 | angle of jump | |
| | 清场完毕!(射击前裁判员呼语) | | | 跃起角,跳角 | |
| 15 | allow another target | | 31 | angle of position | |
| | 允许重抛靶 | | | 视角,瞄准角 | |
| 16 | allow a refire | | 32 | angle of projection | |
| | 允许重射 | | | 掷角 | |

4 Shooting 射击

33	angle of quadrant elevation		觇式瞄准观察镜	
	仰角,水平射角			
34	angle of rifling		48 aperture-sight support	
	膛线缠角		觇式瞄准具座	
35	angle of sight		49 apex of front sight	3 - ⑥
	视角,瞄准角		准星尖	
36	angle of site		50 apex (zenith)	25 - ⑥
	视角,瞄准角		顶点	
37	angle of traverse		51 armourer	
	方向射界		军械员	
38	anvil		52 arms	
	(子弹)火台		武器,枪支(步枪,猎枪等)	
39	any military rifle		53 army regulation standing position	
	任何军用步枪射击(美国项目,可使用扳机引力为三磅以下的正规军、后备军的现用或曾用步枪)		陆军正规立姿(大臂和肘不得贴身)	
40	any rifle		54 army rifle	
	任何步枪射击(美国项目,可使用任何类型步枪,但不得带托肩钩、待触发扳机及托座)		军用步枪	
41	aperture	6 - ⑧	55 assistant range officer	
	觇式照门		副裁判员	
42	aperture fore sight disc	1 - ①	56 ATA = Amateur Trapshooting Association	
	准星片		(美国)业余飞靶射击协会	
43	aperture rear sight disc	6 - ⑨⑩⑬	57 attempt	
	觇孔盘		试射	
44	aperture sight		58 autoloading	
	觇式瞄准具		自动装填	
45	aperture sight bar		59 automatic fire	
	觇式瞄准本体		连发	
46	aperture-sight screw	6 - ⑪	60 automatic gun	
	觇式瞄准调整螺		自动枪	
47	aperture-sight spectacles		61 automatic rifle	
			自动步枪	
			62 automatic trap	21 - ④
			自动抛靶机	
			63 automatic trap range	21 - ⑤

	自动抛靶区		80	barley corn type fore sight	
64	automatic weapon			球形准星	
	自动武器		81	barrel brush	7 - ②
65	axle traverse			(擦枪管用的)鬃刷	
	方面射界		82	barrel casing	16 - ⑤ 25 - ③
66	azimuth	25 - ⑥		枪管壳	
	方位		83	barrel erosion	
67	backer			枪膛磨损	
	衬靶		84	barrel extension	8 - ⑩
68	back fire			(手枪)机槽	
	底火后喷,弹底喷火		85	barrel jacket	4 - ⑪
69	backing card			枪管护筒	
	衬靶纸		86	barrel latch	8 - ⑮
70	backing target			枪管固定栓	
	衬靶纸,衬靶		87	barrel weights	
71	backlash(of trigger)			坠铁,配重	
	(扳机)空回,游隙,松动		88	base chord	16 - ②
72	back sight leaf	3 - ⑤ 25 - ⑨		基线	
	表尺板		89	bead	25 - ④
73	back sight slide	3 - ④ 25 - ⑩		准星	
	表尺游标表		90	belt	13 - ⑪
74	backstrap	8 - ⑤		皮带	
	手枪枪身后部		91	bird	20 - ⑦
75	badge contest			泥鸽,碟靶	
	世界射击锦标赛前举行的表演赛		92	black aiming mark	6 - ①
76	balancing weights			(靶)黑心	
	坠铁,配重		93	black powder	
77	ball bullet	3 - ②		黑火药	
	实心弹头,普通弹头		94	black stripe	
78	ballistic curve	7 - ⑬ 25 - ⑦		(作试射靶标志的)黑条	
	弹道曲线		95	blade sight	
79	ballistics	25 - ⑥		刃形准星	
	弹道学		96	blade type fore-sight	4 - ⑩

	刃形准星				炸膛
97	blowback		113	bore surface	膛壁
	自由枪机式				
98	boat tail	3 - ③	114	box magazine	8 - ⑩
	(子弹)尾锥部			弹匣	
99	bobbing target (turning target, running boat target)	19 - ⑤	115	braced kneeling	1 - ⑩
	活动靶(转动靶,跑猎靶)			跪膝(射击)	
100	body	3 - ⑦	116	breakdown of gun	
	弹壳体			枪支损坏	
101	body rest	22 - ①	117	break the barrel	6 - ⑥
	据枪时大臂贴胸侧			枪管下折	
102	bolt action	9 - ⑦	118	breech block	
	枪机转拉式退壳,装弹(击发)机构			臼体	
103	bolt body	2 - ②	119	breech pressure	6 - ④
	机体			膛底压力	
104	bolt carrier	5 - ④	120	broad rib	
	枪机框			宽瞄准板	
105	bolt handle(bolt lever)	25 - ②	121	broken target	
	机柄			破靶	
106	bolt head	5 - ⑧	122	buckshot	4 - ⑩
	机头			大号铅弹	
107	bolt head recess	3 - ⑩	123	bullet	14 - ⑭
	弹底槽			枪弹,子弹,弹丸	
108	bolt lock	2 - ④	124	bullet core	3 - ⑫
	闭锁体,卡铁			弹心	
109	bolt support	5 - ④	125	bullet hole	8 - ⑨
	枪机框			弹孔	
110	bore	3 - ②	126	bullet mould	10 - ④
	枪膛			子弹模型	
111	bore axis	25 - ③	127	bullet puller	14 - ⑥
	枪膛轴			子弹拉出器	
112	bore premature		128	bullet sizing dies	10 - ⑤
				弹型模型	

129	bull officer 靶壕裁判员		145	cartridge box 弹箱	22 - ⑥
130	bull's eye 靶的中心, 10 环	6 - ⑦	146	cartridge case 弹壳	14 - ⑬
131	butt of magazine 弹匣底板		147	cartridge chamber 弹膛	20 - ⑤ 25 - ⑮
132	butt plate 托底板, 弹匣底板	25 - ⑭	148	case 弹壳	14 - ⑮
133	butt plate with hook 带钩托底板	1 - ⑧	149	case head 弹壳	3 - ⑰
134	butt shock latch 尾托卡笋		150	caseless round 弹头	3 - ⑯
135	butt stock 枪托, 尾托	25 - ③	151	case trimmer 弹壳调整器	14 - ⑤
136	butt strap 肩托	2 - ⑧	152	cease fire 停止射击	
137	butt with thumb hole 有拇指孔的枪托	1 - ⑫	153	cease firing 停放	
138	calibre (bore diameter, Am. caliber) 口径(枪膛直径, [美]枪膛口径)	25 - ④①	154	centre fire 中心发火	
139	call a target 叫靶		155	centre fire pistol 中心发火手枪	12 - ①
140	cant (瞄准时)准星向左或向右偏斜	7 - ⑦	156	centre fire pistol 25m 手枪慢加速 25 米赛	
141	capacity of magazine 弹匣容弹量		157	centre fire revolver trigger 中心发火转轮手枪扳机	13 - ③
142	cardboard case 硬纸板弹壳	25 - ②	158	"chain" fire 滑机, 跟机	
143	cartouche 弹袋		159	chamber (枪的)弹膛, 药室	25 - ②
144	cartridge 枪弹	25 - ④⑥	160	chamber pressure 膛压	6 - ④
			161	characteristics	

	诸元(性能)		178	cleaning patch	
162	charge	3 - ⑮		擦枪布	
	弹药, 子弹		179	cleaning rod	7 - ⑤ 25 - ③
163	chasing	25 - ②		通条	
	枪身活板架		180	cleaning shot	
164	cheek (on the left side)	25 - ④		试射(调整性能等)	
	贴腮(左侧面)		181	cleaning tow	25 - ⑤
165	chief range officer			除尘棉丝	
	裁判主任		182	clear	
166	chilled shot			空的(枪膛内没有子弹)	
	(铅、铋)合金霰弹		183	clip	20 - ①
167	choke			弹夹	
	(猎枪)缩口		184	clip slot	
168	chronograph			弹夹槽	
	子弹量速器, 测速仪		185	clock system	
169	circle			用钟面小时数报弹着方向的方法	
	环		186	CO ₂ pistol	12 - ③ 13 - ⑩
170	classing committee			二氧化碳气手枪	
	成绩统计委员会		187	cock	
171	class shooting			(扳起击铁)准备击发	
	分级射击		188	cock a gun	24 - ①
172	clay pigeon	20 - ⑦		扣扳机(使枪处于待发状态)	
	飞靶, 泥鸽, 碟靶		189	cocking handle	5 - ②
173	clay-pigeon range	21 - ③		机柄	
	飞碟射靶, 泥鸽靶场, 飞靶场		190	cock the barrel	6 - ⑥
174	clay-pigeon shooting	23 - ⑥		枪管下折	
	飞靶射击, 飞碟射击, 泥鸽射击		191	comb	
175	clay-pigeon shooting, trap	26 - ⑧		枪托梭部	
	多向飞碟射击		192	competition range	26 - ⑦
176	clay target			比赛场地	
	飞靶, 泥鸽, 碟靶		193	competition sights	12 - ⑦
177	cleaning brush	7 - ② 25 - ⑤		竞赛(手枪)瞄准具	
	枪刷		194	competition target	17 - ⑥

	记分靶		(猎枪)元缩口;转轮		
195	competition trigger	13 - ⑤	211	cylinder lock	
	比赛扳机			轮锁	
196	compressed air		212	dead shot	
	压缩空气			神枪手	
197	constriction	16 - ⑥	213	decimal target	6 - ①
	(猎枪)缩口			10 环靶	
198	cooking off		214	defective cartridge	
	自燃			有毛病的子弹	
199	copperized shot		215	degree of choke	
	镀铜霰弹			(猎枪)缩口量	
200	correct grip(A, B, C, D)	16 - ⑧	216	degree of constriction	
	正确的扣扳机动作			(猎枪)缩口量	
201	counterrecoil	20 - ②	217	detachable	
	复进			(枪机)可分解的	
202	course of fire		218	detonation	
	射击项目			爆发	
203	covert coat	1 - ⑮ 3 - ⑨	219	detonator cap	25 - ⑩
	(射击时穿的)射击夹克;轻皮短外套			起爆管	
204	crack shot		220	diameter of target	3 - ⑮
	神枪手,优秀射手			靶环直径	
205	cross fire		221	direction	
	误射			射向	
206	cross wires(Am. cross-hairs)	25 - ⑩	222	disabled	
	十字线			(枪支)用坏了的	
207	cup wad		223	disappearing silhouette	13 - ②
	毡垫			活动人像靶	
208	cutt's compensator		224	disassembling	
	缩口调整器			(枪支)分解	
209	cyclic rate of fire		225	disc	
	理论射速			(报靶)圆牌	
210	cylinder		226	discharge	
				发射	

- | | | | | |
|-----|---------------------------------------|------|---|------|
| 227 | disk
(报靶)圆牌 | | 枪托斜度 | |
| 228 | disking system
用报靶杆报靶法 | | 244 drop shot | 10-⑥ |
| 229 | dismantling
(枪支)分解 | | 软铅弹 | |
| 230 | dispersion of grouping
弹群分布 | 5-⑦ | 245 dry fire
空弹射击 | |
| 231 | distribution of target
靶位分配 | | 246 dumbfire
哑火 | |
| 232 | double
重射 | | 247 duplicate target
衬靶 | |
| 233 | double action
击锤自动扳起的击发机构 | | 248 "dust" a target
擦靶(碟靶未碎) | |
| 234 | double barreled shotgun
平式猎枪, 平管猎枪 | 23-③ | 249 dust cover
防尘盖 | |
| 235 | double case
快药(速燃性火药) | | 250 ear defenders
耳塞; 护耳器 | |
| 236 | double gun
平式猎枪, 平管猎枪 | 23-③ | 251 earmuff
耳套; 蒙耳器 | |
| 237 | double pivot
双支点立射(重心平均放在两腿上) | 1-⑦ | 252 ear protector
护耳器 | 10-⑩ |
| 238 | double set trigger
双待触发扳机 | 14-③ | 253 effective range of fire
有效射程 | |
| 239 | double trigger
双扳机 | | 254 ejector
退弹器; 排烟器; 拨壳挺, 抛壳挺 | 7-③ |
| 240 | draw
拔(枪) | 12-⑥ | 255 ejector opening
退弹口; 机槽上窗, 抛壳口 | 2-⑫ |
| 241 | drift
偏流 | | 256 electric selector
电动放靶器(保证射程在不同方向的抛靶数方面得到均等机会) | |
| 242 | driving spring
复进簧 | 8-⑭ | 257 elevation range
高低射界 | |
| 243 | drop | | 258 English match
英国式比赛(小口径自由步枪 60 发卧射) | 1-④ |

- | | | | | |
|-----|--|--------------|---------|---------------------------------|
| 259 | engraved sheet
刻度尺;透明测量尺 | | (移动靶)快跑 | |
| 260 | ESC = European Shooting Confederation
欧洲射击联合会 | | 275 | faulty cartridge
有毛病的子弹 |
| 261 | evenly spaced shots
速率均匀分布法(射击术语) | 17 - ① | 276 | faulty throw
不符合规定的抛靶 |
| 262 | examine target by random test
抽查放靶;抽查抛靶 | | 277 | feet per second
英尺/秒(子弹初速单位) |
| 263 | excessive hit
多射(发射次数超过规定) | | 278 | felt wad
毡制填料 |
| 264 | excessive malfunction
超额故障(枪支弹药的故障次数超过规定) | | 279 | field referee
场地裁判员 |
| 265 | excessive shot
多射(发射次数超过规定) | | 280 | filter
滤光片 |
| 266 | expert
特等射手,特等射手级 | | 281 | fire
发射,射击,击发 |
| 267 | exterior ballistics
外弹道学 | 7 - ①⑥ | 282 | firearm
火器,枪支(在美国一般仅指手枪、步枪等) |
| 268 | external ballistics
外弹道学 | | 283 | fired target
用过的靶纸 |
| 269 | extracting groove
(子弹)底槽 | 3 - ② | 284 | firer
射手 |
| 270 | extractor
退子钩,拉壳钩 | 2 - ① 5 - ①④ | 285 | fire order
射击顺序 |
| 271 | extra sighting shot
(补给射手的)额外试射 | | 286 | fire point
射击位置(指打靶时发射的位置) |
| 272 | extra time
(补给射手的)额外时间 | | 287 | fire shot
打响的一发 |
| 273 | failure to extract
不退壳故障 | | 288 | firing accuracy
射击精度,射击准确度 |
| 274 | fast run | | 289 | firing lane
射巷 |
| | | | 290 | firing line
11 - ③ |

	射击线				
291	firing mechanism	8 - ⑦	307	flyer	(射击的)意外着弹
	击发机构		308	folding leaf	
292	firing pin	25 - ②		折叠式表尺	
	撞针, 击针		309	follower	9 - ④
293	firing point			托弹板	
	射击位置		310	follow through	
294	firing position			继续运枪(击发后短时间内保持击发姿势)	
	射击姿势		311	fore-end	
295	firing practice	15 - ①		下护木, 前托	
	实弹射击(练习)		312	foregrip	25 - ⑬
296	firing range	26 - ⑦		前握把	
	射击场, 有效射程		313	fore sight	4 - ⑩
297	firing spring	2 - ⑦		(枪炮的)准星	
	撞针簧		314	fore sight bed	4 - ③
298	firing station	14 - ⑨		准星座	
	射击位置		315	forestock	24 - ②
299	fishtail wind			下护木, 前托	
	经常改变方向的风		316	forward movement	
300	5-shot string			前进运动	
	五发一组		317	fouling	
301	fixed target	9 - ⑩		预热枪管, 适应性预射	
	固定靶		318	free pistol	
302	flange of scoring gauge			自选手枪	
	透明测环尺的凸缘		319	free pistol 50m	9 - ⑨
303	flat trajectory	7 - ⑩		自选手枪 50 米赛	
	低伸弹道		320	free pistol grip	14 - ⑦①
304	flight			自选手枪握把	
	(子弹的)飞行		321	free pistol grips	12 - ⑤
305	flinch			自选手枪握把	
	击发不果断		322	free pistols	14 - ④
306	flintlock			自选手枪	
	燧发枪				

- | | | | | | |
|-----|--|--------|-----|-----------------------------|---------------|
| 323 | free pistol shooter | 9 - ⑧ | 337 | full choke | 16 - ⑥ |
| | 自选手枪运动员 | | | (猎枪)全缩口 | |
| 324 | free pistol shooting | 14 - ⑨ | 338 | full course | |
| | 自选手枪射击 | | | 完整练习;全程练习 | |
| 325 | free pistol stocks | 12 - ⑤ | 339 | full-jacketed cartridge | 25 - ④ |
| | 自选手枪枪托 | | | 全程子弹 | |
| 326 | free pistol triggers | 14 - ③ | 340 | functional failure | |
| | 自选手枪扳机 | | | (枪支、弹药)故障 | |
| 327 | free rifle | | 341 | gallery pistol shooting | 18 - ① |
| | 自选步枪射击 | | | 室内手枪射击 | |
| 328 | free rifle 300m three positions | | 342 | gallery rifle shooting | |
| | 自选步枪 300 米三种姿势比赛 | | | 短距离小口径步枪射击(一般在室内) | |
| 329 | free small-bore rifle 50m "English Match" (60 shots, prone position) | | 343 | gas chamber | 6 - ③ |
| | 自选小口径步枪 50 米英国式比赛 (60 发卧姿) | | | 气室 | |
| 330 | free small-bore rifle 50m three position | | 344 | gas cylinder | |
| | 自选小口径步枪 50 米三种姿势比赛 | | | 气瓶 | |
| 331 | friction retention hoister | 13 - ⑫ | 345 | gas escape | 5 - ⑥ |
| | 摩擦固位枪套 | | | 排气孔 | |
| 332 | front sight (foresight) | 25 - ⑥ | 346 | gas loading | |
| | 准星, 前瞄准星 | | | 气动装弹 | |
| 333 | front sight base | 4 - ③ | 347 | gas-operated | |
| | 准星座 | | | 导气式 | |
| 334 | front swivel | | 348 | gas-operated device | 6 - ⑤ |
| | 枪皮带前环 | | | 导气装置 | |
| 335 | front trigger | | 349 | gas port | |
| | (双管猎枪)前扳机; (单管猎枪)待发扳机 | | | 导气孔 | |
| 336 | f. s. = feet per second | | 350 | gas regulator | |
| | 英尺/秒(子弹初速单位) | | | 瓦斯调节器 | |
| | | | 351 | gas(CO ₂) rifle | 12 - ③ 13 - ⑩ |
| | | | | (二氧化碳)瓦斯气枪 | |
| | | | 352 | gastight | 21 - ② |
| | | | | 硬纸弹壳(对飞碟射击用) | |